

Maio 2004

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 29

ポルトガル語

2004年5月

Kameyama International Friendship Association
亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.



Informações Sobre Shakai Hoken e Pensão de Aposentadoria.

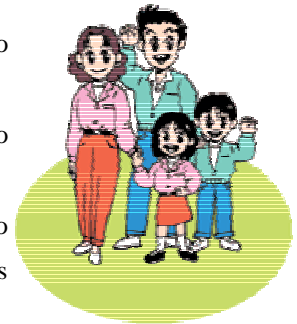
Shakai Hoken to Nenkin 社会保険と年金についてO que é Shakai Hoken?

Q-1: Quando a esposa é dependente do marido no Shakai Hoken e está grávida tem direito ao Auxílio Maternidade? Caso sim, qual o procedimento a fazer?

R- Sim, os dependentes também têm o direito do uso do seguro. Quando o empregador cadastra o empregado no *Shakai Hoken* também cadastra todos os dependentes do empregado.

Quando a esposa se engravida, o segurado comunica a empresa e esta faz os trâmites para o segurado.

Depois do parto o segurado receberá a Certidão de Nascimento do Hospital, levará esta Certidão na prefeitura para registrar o bebê e depois de registrado deverá levar todas as documentações para a empresa dar entrada no pedido de Auxílio de Maternidade.



Q-2: Eu não estou inscrito no Kokumin Hoken, mas a minha esposa e meus filhos menores estão inscritos, ela faz arubaito na mesma empreiteira, mas como o salário anual é menor que 1 milhão, ela é minha dependente. Eu sou shain e a empreiteira vai me colocar no Shakai Hoken. Nesse caso minha esposa e filhos também estarão no Shakai Hoken ?

Caso positivo, como fazer para cancelar o Kokumin Hoken.

R.: Como o salário de sua esposa é menor de 1.300.000 ienes e filhos menores de 20 anos, serão seus dependentes. Maiores de 20 anos de idade que não estando trabalhando e/ou estando estudando poderão ser seus dependentes.

Para cancelar o *Kokumin Hoken* é só levar a nova Caderneta do Shakai Hoken na prefeitura, e será feito o cancelamento do *Kokumin Hoken*

Q- 3: Quem tem o Kokumin Hoken precisa ter o Shakai Hoken da fábrica ou trocar?

R: Para quem é assalariado é muito mais vantajoso ter o *Shakai Hoken* do que o *Kokumin Hoken*.

O *Shakai Hoken* tem muitos benefícios e é em conta.

Depois de receber a Caderneta do *Shakai Hoken* é necessário cancelar o *Kokumin Hoken* na prefeitura

Para quem paga o Seguro Nacional de Aposentadoria (*Kokumin Nenkin Hoken*) peça a transferência para o Seguro Social de Aposentadoria (*Shakai Kousei Nenkin* para acrescentar os anos pagos), e quem faz os trâmites é o empregador

Q-4: Gostaria de saber sobre a aposentadoria do Shakai Hoken (Kousei Nenkin Hoken), meu marido pagou 8 anos e recebeu só 3 anos da Restituição da Aposentadoria (Dattai Ichijikin).

Agora já faz 3 anos que ele paga, eu quero saber se ele pode receber novamente ? Ele não quer se aposentar aqui, e como o Brasil não tem relação com o Japão, que só pode receber com 65 anos. E para pessoas com 40 anos?

R.: Este tipo de Restituição da Aposentadoria foi elaborada para estrangeiros em caso de Retorno do Segurado a seu País de Origem, se estiver inscrito por 6 meses ou mais, e não tiver recebido nenhum outro benefício, o estrangeiro com um visto de curta permanência poderá receber um pagamento único de benefício proporcional ao período de participação no seguro.

Poderá receber uma parte da aposentadoria, poderá receber no **máximo dos últimos 3 anos**.

Os anos pagos anteriormente perderá o seu valor se solicitar a restituição.

Depende de caso por caso, região e província, o Escritório do Shakai Hoken só aceita o pedido da Restituição só uma vez. Em outras, mais de 2 vezes. Favor consulte o Escritório, *Shakai Hoken Jimushou* de sua região, levando a Caderneta de Shakai Hoken e todos os comprovantes.

Q-5: Sou inscrito no *Shakai Hoken* e no período 2002 à 2003 fui ao Brasil e deixei de pagar (cancelei).

Neste período, descobri que minha esposa estava grávida (ela também estava inscrita no *Shakai Hoken*).

Ela ficou no Brasil e eu retornei ao Japão e coloquei-a como minha dependente.

Meu filho nasceu em julho/2003.

Tenho direito de receber o Auxílio Maternidade (parto), mesmo ela tendo entrado como minha dependente somente 4 meses antes do nascimento do meu filho?

R.: Sim. Tem direito de receber o Auxílio Maternidade no período de 2 anos após o nascimento, comprovando que ela é seu dependente quando o seu filho nasceu, e receberá um auxílio de parto de 300 mil ienes. Às vezes há despesas de alto custo hospitalar, em relação a isto informe-se no Escritório do Shakai Hoken.

Caso o seu filho tenha nascido no Brasil, comprovar levando o Certidão de Nascimento Original de seu filho e traduzido em japonês. Mesmo que tenha nascido no Brasil tem direito **também** de receber a Ajuda Custo de Criança, o *Jidou Teate* (Ajuda de Custo) para receber terá que apresentar o comprovante que está enviando dinheiro ao Brasil..

Aos que não estavam ciente da Ajuda de Custo, o *Jidou Teate*:

Vá à prefeitura se cadastrar para receber a sua Ajuda de Custo, não é necessário ser cadastrado em seguro de saúde (nem *Kokumin* ou *Shakai*), só tendo a Carteira de Registro de Estrangeiro poderá recebê-la.

É uma ajuda do Governo japonês e todo cidadão tem direito. Todos que estão com a renda anual dentro da tabela poderão receber, até a criança completar 6 anos de idade. É necessário fazer a renovação do contrato todo ano, no mês determinado pela prefeitura. Atrasando-se nos trâmites do requerimento não será possível receber a Ajuda de Custo. Crianças acima de 6 anos não poderá receber os anos passados. Procurem estar informados na prefeitura!!

Inscrições Para Aulas de Japonês

Nihongo Kyoushitsu Jyukousei Boshu 日本語教室受講生募集

Período: de 8 de maio de 2004 até março de 2005. Aos sábados das 19:00 às 20:30 h

Local: Seishonen Kenshu Center (Wakayama cho 7-10)

Condições para inscrição: Estrangeiro que resida ou trabalhe em Kameyama. (menor de 15 anos deve compareceracompanhado de responsável)

Taxa única: ¥ 5.000 (inclui material didático)

Maiores informações: Prefeitura de Kameyama – Setor Social (Shiminka) 0595-82-9990



Inscrições Para o Conjunto Habitacional Provincial

県営住宅4月募集

A localização das residências é em Tsu, Yokkaichi, Suzuka.

A inscrição poderá ser feita no período de 23 até 30 abril de 2004.

Caso ainda existir residências vagas, a data de inscrição será prorrogada até 11 de junho.



COLÉGIO KAMEYAMA KOTOGAKKO PERÍODO NOTURNO

Professor Masakazu Iwawaki

No Período Noturno “Teijisei”, do colégio Kameyama Kotogakko há três tipos de alunos: Alunos estrangeiros, Alunos que faltavam nas classes diurnas, e alunos que trabalham durante o dia.

O número de alunos estrangeiros matriculados é 45, sendo que 19 alunos frequentam as aulas normalmente.

Muitos dos alunos japoneses, que não levavam o estudo à sério, através do bom relacionamento com os alunos estrangeiros, obtiveram enorme influência dos alunos estrangeiros que se dedicam ao estudo tornando-se melhores alunos, estudando com mais afinco.

Porém, nota-se que os alunos estrangeiros, depois de terem-se adaptado ao sistema de vida dos jovens aqui do Japão, passaram à ser mais pacatos como os alunos japoneses são, e perderam o entusiasmo e o interesse pelo estudo do qual tinham quando no início.

Certo aluno brasileiro, à alguns anos atrás comentou que “a pobreza foi a energia que o motivou a luta pela conquista dos estudos”. Porém, hoje, se nota que conforme as condições econômicas e a facilidade melhora, o interesse pelo estudo diminui. Também, a diferença de interesse nos estudos, entre os “alunos que falam sua língua nativa”, e os “alunos que já não falam a língua nativa” aumenta.

Pode-se dizer que os “alunos que já não falam seu idioma de origem”, já não são mais estrangeiros e sim japoneses. Entre os pais que ainda mantêm a finalidade de “Dekasegi”, e os pais que mudaram de objetivo optando pela residência permanente, existe uma diferença de interesse na formação escolar de seus filhos.

Os pais que decidiram fixar residência permanente no Japão têm mais consciência da necessidade da educação escolar para o futuro de seus filhos, aqui neste país.

Os alunos que pensam em residir no Japão mesmo depois de adultos, têm maior interesse em adquirir os estudos essenciais e pô-los em prática no futuro para conseguirem melhores opções no emprego. Esse tipo de aluno pode-se dizer que aumentou consideravelmente.

Um desses alunos, que tem enorme interesse pela cultura do Japão, após somente seis meses de residência neste país recebeu o primeiro prêmio no concurso de oratória do Idioma Japonês, oferecido pela organização “Kifa”, aqui em Kameyama.

Os professores do colégio do Período Noturno, reconhecendo o enorme interesse dos alunos à prosseguirem seus estudos até a faculdade, ou escolas técnicas de profissionalização, buscam informações nas universidades para que seus alunos realizem seus objetivos.

Várias organizações de Fraternidade Internacional tais como:

“Kokusai Koryu Shimin Dantai”, “Kifa News”, através de eventos com finalidade de ampliar a compreensão da necessidade do oferecimento do estudo aos estrangeiros, convidou alunos estrangeiros do ginásio à participarem de aulas especiais no colégio.

As campanhas e eventos dedicados aos alunos estrangeiros têm como finalidade a compreensão da sociedade para com os alunos do Período Noturno e a busca da identidade do estrangeiro na sociedade adulta.

Estou consciente da dificuldade de entendimento deste relatório, porém estarei feliz se alguém considerá-lo útil.

Não caia no “conto do vigário” オレオレ詐欺

Ultimamente está ocorrendo muitos casos de fraude, onde o criminoso finge ser um membro da família (filho, neto etc), liga para a casa da vítima e fala que está necessitando de dinheiro urgente. Os motivos são diversos: sofreu um acidente de trânsito, ou tem que devolver dinheiro que havia pegado emprestado e se não devolver corre risco de vida etc. Para evitar ser enganado, antes de mais nada, faça perguntas particulares que só a família sabe, como: profissão, data de nascimento, nome do animal de estimação etc. A conta de banco e os celulares que os criminosos usam são ilegais. A polícia está empenhando-se para bloquear esses tipos de conta e solicita que se for vítima de algum caso como os citados acima deve comunicar-se imediatamente com a polícia.



Kameyama Keisatsu TEL 0958-82-0110

Plantões médicos aos domingos e feriados - Maio

<i>Data</i>	<i>Local</i>		
2 (dom.)	Miyamura sanfujinka	Honmachi 3chome	82-5151
3 (seg.)	Tanaka naika iin	Tenshin 2chome	82-0755
4 (ter.)	Mitsui dibiinkouka	Sakae machi	82-4133
5 (quar.)	Taniguchi naika	Midori cho	82-8710
9 (dom.)	Ochiai shonika	Higashidai	82-0120
16 (dom.)	Tanaka byouin	Nishimaru cho	82-1355
23 (dom.)	Ito iin	Nomura 3chome	82-0405
30 (dom.)	Toyota clinc	minamino machi	82-1431



Geralmente o horário de atendimento é das 13:00 às 21:00h. Pode haver alterações no horário de atendimento, por isso, informe-se antes de sair de casa.

Maiores informações: Kameyama chiiki kinkyu iryo johu center Tel:0595-82-1199

Prefeitura de Kameyama Tel:0595-82-1111

Seguro (exame, consulta, aula)

保険 (健康、相談、教室) Kenko fukushi kenkou zukuri kakari Tel: 84-3316



Exame para crianças de 1 ano e seis meses (crianças nascidas em outubro de 2002)

Trazer: Cardeneta de maternidade(Boshi kenko techo), relatório de dados de criança.

Data: dia 27(quin.) Horário: a partir das 13:30h Aiai

Exame para crianças de 3 anos(nascidas nascida em novembro de ano 2000)

Trazer: Cardeneta de maternidade(Boshi kenko techo), relatório de dados de criança, urina para exame, questionário.

Data: dia 20(quin.) Horário: a partir das 13:00h Aiai

Consulta “soudan” 各種相談

Consultas sobre Direitos Humanos “Jinken Soudan”

Data: dia 7 (sexta.) e dia 25(terça.)

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo-sala 1

Consulta sobre Legislação “Houritsu Soudan”

(Consulta com advogado)

Data: 17 de maio (segunda.) 13:30 às 16:00h.

31 de maio (segunda.) 13:30 às 17:00h. Local: Prefeitura – Piso térreo-sala 1

Marcar hora com antecedência!! Pode ser marcado com 1 mês de antecedência.

Aniversário de 50 Anos de Fundação da Cidade de Kameyama

Shisei 50 Shunen – 市制50周年

A cidade de Kameyama que foi fundada, em 1 de outubro de 1954 (Showa 29), estará comemorando 50 anos. Em vista da comemoração de meio século de existência teremos muitos eventos que tem como tema: “ pessoas”, “ locais “ e “futuro” e gostaríamos de convidar a todos para participar. No decorrer do ano teremos informações e apresentaremos os eventos.

Publicação: KIFA- Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail : amani@helen.ocn.ne.jp / **Home Page** <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor de Serviço Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課

Aplicação das Vacinas do ano 2004

Requisitos para tomar a vacina: Ter o endereço registrado em Kameyama, e estar na idade para tomar a vacina. A vacina é gratuita.

Deve apresentar: Caderneta de Saúde de Mãe e Filho (Boshi Techo), Caderneta de Seguro de Saúde (Hokensho), Questionário para vacinação e Gaikokujin Touroku Shoumeisho (Gaijin Touroku).

Cuidados Quando Tomar a Vacina

Antes de aplicar a vacina, deve ler com atenção as instruções sobre vacinação.

Antes de aplicar a vacina, deve fazer reserva no médico.

Conforme o tipo de vacina, os hospitais são determinados.



[Lista de Instituições Médicas onde aplica-se as vacinas]

Instituição Médica	Endereço	TEL	Pólio	BCG	Demais Vacinas
Anoda Clinic	Anoda cho	8 3 - 1 1 8 1			○
Itou Iin	Nomura 3 cho me	8 2 - 0 4 0 5	○	○	○
Ochiai Shounika Iin	Higashi dai	8 2 - 0 1 2 1	○	○	○
Kameyama Iin	Hon machi 3 cho me	8 2 - 0 0 1 5			○
Gotou Naika Iin	Minamino cho	8 2 - 2 2 1 0			○
Sasaki Clinic	Kawai cho	8 3 - 1 3 3 1			○
Tanaka Naika Iin	Tenjin 2 cho me	8 2 - 0 7 5 5			○
Taniguchi Naika	Midori cho	8 2 - 8 7 1 0	○	○	○
Toyoda Naika Shounika Iin	Hon machi 2 cho me	8 2 - 0 0 1 7	○	○	○
Nakamura Shounika	Choumyouji cho	8 4 - 0 0 1 0	○	○	○
Hattori Clinic	Kameda cho	8 3 - 2 1 2 1			○
Miyamura San Fujinka	Hon machi 3 cho me	8 2 - 5 1 5 1	○	○	○
Isomura Naika	Seki cho Kizaki cho	9 6 - 1 6 1 5			○
Kabuto Shinryou Jyou	Seki cho Kabuto Itaia	9 8 - 0 2 5 0			○
Seki Clinic	Seki cho Shinjo cho	9 6 - 2 2 2 0	○	○	○

Informações

Kameyama shi Sougo Hoken Fukushi Center Hoken Fukushi Ka Kenkou Zukuri Kakari – Aiai

TEL: 0595-84-3316

Tipo de Vacina	Idade que deve tomar	Obs.:
Pólio	De 3 meses até 7 anos e seis meses	
Teste de Tuberculina e vacina BCG	De 3 meses até 4 anos	
DPT (Difteria, Tétano e Coqueluche)	De 3 meses até 7 anos e seis meses	
DT (Difteria, Tétano)	11 e 12 anos	O aviso é enviado pessoalmente
Sarampo	De 1 ano até 7 anos e seis meses	A melhor época para tomar a vacina é de 1 ano até 1
Rubéola	De 1 ano até 7 anos e seis meses	
Encefalite Japonesa (1ª. etapa)	De 3 anos até 7 anos e seis meses	
Encefalite Japonesa (2ª. etapa)	De 9 anos até 13 anos	Na 4ª. série, o aviso é enviado pessoalmente
Encefalite Japonesa (3ª. etapa)	De 14 até 15 anos	Na 3ª. série do ginásio, o aviso é enviado pessoalmente